

# E1 - In the Eternal Night

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:30] Voice**

An Atmospheric Navigation  
Bureau alert is in effect.

**[00:32] Voice**

No threats observed in the area.

**[00:32] Voice**

Special berthing order  
expected in twenty minutes.

**[00:35] Voice**

All personnel, be mindful of  
carrier-based craft preparations.

**[00:43] Na**

If the events depicted here bear a  
resemblance to anything you know,

**[00:49] Na**

or the people appearing here bear  
a likeness to anyone you know,

**[00:54] Na**

it is but a fluke of history,

**[00:58] Na**

and an inevitability.

**SIGN** Legend of the Galactic Heroes

**[02:34] Na**

In the year SE 796,

**[02:37] Na**

there were three opposing  
powers in the Milky Way.

**[02:42] Na**

They were the Goldenbaum Dynasty  
of the Galactic Empire,

**SIGN** Goldenbaum Dynasty of the Galactic Empire

**[02:51] Na**

the Free Planets Alliance,

**SIGN** Free Planets Alliance

**[02:56] Na**

and the Dominion of Fezzan.

**SIGN** Dominion of Fezzan

**[02:59] Na**

The Empire and the Alliance were embroiled in a seemingly endless war,

**[03:03] Na**

and the Dominion of Fezzan upheld its neutrality as a mere formality.

**[03:07] Na**

The three powers were indisputably deadlocked.

**SIGN** Dominion of Fezzan

**SIGN** Free Planets Alliance

**SIGN** Galactic Empire

**[03:23] Kircheis**

Doing some stargazing, Your Excellency?

**[03:30] Reinhard**

Yes. Stars are great.

**[03:36] Reinhard**

You've grown a bit taller, haven't you?

**[03:39] Kircheis**

I'm 190 centimeters, the same as two months ago, Your Excellency.

**[03:43] Kircheis**

I don't think I'll grow any taller.

**[03:46] Reinhard**

I suppose seven centimeters taller than me is tall enough.

**[03:51] Reinhard**

Anyway, was there something you needed?

**[03:54] Kircheis**

Yes, it concerns the rebel force's formation.

**[04:01] Kircheis**

According to reports from three of our patrol crafts,

**[04:04] Kircheis**

they appear to be approaching from three directions, as we expected.

**[04:08] Kircheis**

The enemy's 4th Fleet is directly in front of us,

**[04:12] Kircheis**

with an estimated 12,000 ships.

**[04:16] Kircheis**

Distance is approximately 2,200 light-seconds.

**[04:19] Kircheis**

At our current speed, we should make contact in roughly six hours.

**[04:23] Reinhard**

Their navy has a total of 40,000 ships...

**[04:26] Reinhard**

That's twice what we have.

**[04:29] Kircheis**

And they're attempting to surround us on three sides.

**[04:34] Reinhard**

Our doddering old admirals must be turning blue now...

**[04:37] Reinhard**

No, perhaps red.

**SIGN** Episode 1

**SIGN** In the Eternal Night

**SIGN** Galactic Imperial Navy Expeditionary Fleet Supreme Flagship

Brünhild

**SIGN** Galactic Imperial Navy High Admiral

Reinhard von Lohengramm

**SIGN** Galactic Imperial Navy Captain

Siegfried Kircheis

**[05:18] Merkatz**

Your Excellency, we thank you for this opportunity to voice our opinions.

**[05:22] Reinhard**

I know what you want to say.

**[05:25] Reinhard**

You want to warn me that our navy is at a disadvantage, correct?

**[05:30] Staden**

That is correct, Your Excellency.

**[05:32] Staden**

The enemy force doubles ours in number,

**[05:34] Staden**

and they're trying to surround us on three sides.

**[05:37] Staden**

This means the enemy already has the edge over us.

**[05:41] Reinhard**

In other words, you're saying we will lose?

**SIGN** Galactic Imperial Navy

Vice Admiral Staden

**[05:44] Staden**

I am not, Your Excellency.

**[05:46] Staden**

But it is a fact that we  
are at a disadvantage.

**[05:50] Staden**

Please have a look at this.

**[05:54] Staden**

Our situation resembles  
the time many years ago

**[05:57] Staden**

when our proud Imperial Fleet suffered  
a bitter defeat at the hands

**[06:01] Staden**

of the rebel force that called  
itself the Free Planets Alliance.

**[06:05] Reinhard**

The slaughter at Dagon, yes.

**[06:07] Staden**

Correct. It was truly a regrettable loss.

**[06:11] Staden**

Should we repeat the same  
mistake in this battle,

**[06:16] Staden**

it would most certainly trouble  
His Imperial Majesty the Kaiser.

**[06:20] Staden**

As such, it is my humble opinion that,

**[06:22] Staden**

rather than act in haste, it would be  
wise to make an honorable retreat.

**[06:27] Reinhard**

You speak with eloquence,

**[06:29] Reinhard**

but I cannot agree with your view.

**[06:33] Reinhard**

Retreat is unthinkable.

**[06:36] Staden**

But why? Please explain your reasoning.

**[06:41] Reinhard**

Because we have an overwhelming  
advantage over the enemy.

**[06:46] Staden**

What?!

**[06:47] Fogal**

That's...

**[06:52] Reinhard**

The advantage I speak of lies  
in the following points.

**[06:58] Reinhard**

The enemy is divided into three forces,

**[07:00] Reinhard**

but our navy is concentrated  
in one location.

**[07:03] Reinhard**

The enemy's total numbers may exceed ours,

**[07:05] Reinhard**

but our navy outnumbers each of the  
three forces they've divided into.

**[07:10] Reinhard**

If these are not conditions for  
victory, what else are they?

**[07:15] Reinhard**

We are not in danger of being surrounded.

**[07:17] Reinhard**

We are in the ideal position to defeat  
the enemy's forces one by one.

**[07:21] Reinhard**

You spoke of an honorable retreat,

**[07:23] Reinhard**

but where is the honor in retreating  
without fulfilling the kaiser's orders?

**[07:29] Staden**

But that is merely  
Your Excellency's personal belief.

**[07:32] Staden**

It does not align with common  
tactical knowledge!

**[07:35] Staden**

If you cannot point to an  
instance of success...

**[07:39] Reinhard**

By tomorrow, you will witness an instance  
of success with your own eyes.

**[07:44] Reinhard**

Will that convince you?

**[07:46] Staden**

But is victory truly—

**[07:47] Reinhard**

It is possible.

**[07:49] Reinhard**

But only if all of you act in  
perfect accord with my plan.

**[08:00] Staden**

Impertinent brat!

**[08:02] Erlache**

His sister's relationship with  
the kaiser has made him cocky.

**[08:06] Fogal**

Such a reckless strategy  
couldn't possibly work!

**[08:11] Fahrenheit**

Are you sure about that?

**SIGN** Galactic Imperial Navy Rear Admiral  
Adalbert von Fahrenheit

**[08:13] Fahrenheit**

He is quite a clever man, and I  
thought it was quite a clever idea.

**SIGN** Galactic Imperial Navy  
Rear Admiral Erlache

**SIGN** Galactic Imperial Navy  
Vice Admiral Fogal

**[08:18] Staden**

Don't tell me you've been charmed  
by that upstart's indiscretion!

**[08:21] Merkatz**

Fahrenheit, you are still young yourself.

**SIGN** Galactic Imperial Navy Admiral  
Willibald Joachim von Merkatz

**[08:25] Fahrenheit**

I beg your pardon.

**[08:29] Kircheis**

Was that really wise?

**[08:31] Reinhard**

Leave them. What can they do?

**[08:35] Reinhard**

Don't worry about it.

**[08:38] Reinhard**

They may complain now,

**[08:41] Reinhard**

but in a day, their attitudes will change.

**[08:43] Reinhard**

I'll give that incompetent Staden  
the "instance of success" he wants.

**[08:47] Reinhard**

I'll even frame it for him.

**[08:52] Reinhard**

Care for a drink, Kircheis?  
I have some good wine.

**[08:56] Reinhard**

It's a rare bottle, aged 410 years!

**[08:59] Kircheis**

I'd love to.

**[09:00] Reinhard**

Let's go, then.

**[09:04] Reinhard**

By the way, Kircheis...

**[09:06] Kircheis**

Yes, Your Excellency?

**[09:08] Reinhard**

That's exactly it.

**[09:09] Reinhard**

You don't need to call me

"Your Excellency" when no one is around.

**[09:13] Reinhard**

How many times have I told you?

**[09:16] Kircheis**

I know that, but still...

**[09:18] Reinhard**

If you know, then do it.

**[09:21] Reinhard**

Once this battle is over

and we return to Odin,

**[09:24] Reinhard**

you'll be called

"Your Excellency" yourself.

**[09:28] Reinhard**

You're being promoted to commodore.

**[09:31] Reinhard**

Look forward to it.

**[09:35] Kircheis**

I am honored.

**SIGN** Free Planets Alliance Navy 4th Fleet Flagship

Leonidas

**[09:52] Pastolle**

How credible is that report

from the patrol craft?

**[09:55] Voice**

Level A. Possibility of fraud is zero!

**[09:58] Pastolle**

What is the Imperial Navy trying to do?

**[10:01] Pastolle**

What are they thinking?

**[10:03] Pastolle**

They know we have them surrounded on

three sides, but rather than retreat,

**[10:07] Pastolle**

they're actually making

a move to approach us?

**[10:11] Pastolle**

Their commander has no  
knowledge of tactics!

**SIGN** 4th Fleet Commander  
Vice Admiral Pastolle

**[10:14] Pastolle**

Who would fight a battle like this?

**[10:17] Reinhard**

An incomplete encirclement is no  
more than a division of troops.

**[10:21] Reinhard**

That's why it's a perfect chance  
to take them out individually.

**[10:25] Reinhard**

Have we jammed the enemy's data link?

**[10:29] Kircheis**

Yes.

**[10:30] Kircheis**

They weren't expecting us  
to make the first move,

**[10:34] Kircheis**

so it should prove very effective.

**[10:39] Reinhard**

I can just see them running  
around in panic now.

**[10:44] Reinhard**

Kircheis, we will win this war.

**[10:47] Reinhard**

I can see our victory.

**[10:50] Reinhard**

That's all there is to it.

**[10:52] Guy**

Your Excellency, what shall we do?

**[10:55] Pastolle**

Send an urgent message to the  
2nd and 6th Fleet commanders!

**[10:58] Pastolle**

Tell them the enemy has engaged  
us, and we need backup!

**[11:02] Guy**

There's no answer!

**[11:03] Guy**

The enemy's jammed our communications!  
I can't make a connection!

**[11:08] Pastolle**

Dispatch liaison crafts to  
the 2nd and 6th Fleets!

**[11:15] Kircheis**

We're within optical targeting range.

**[11:25] Reinhard**

Feuer!

**[11:35] Guy**

Optical signals confirm enemy fire!

**[11:38] Pastolle**

All ships, full shields!

**[11:40] Guy**

The enemy jam has severed our data link!

**[11:44] Guy**

Shields incomplete!

**[11:55] Reinhard**

Slow to react...

**[11:58] Reinhard**

I guess there are incompetents everywhere.

**[12:00] Guy**

Enemy fire is concentrated on  
the center of our front line!

**[12:03] Guy**

Damages are severe!

**[12:04] Pastolle**

Data link off! All ships switch to manual!

**[12:07] Pastolle**

Left-flanked 5th Fleet, right-flanked  
7th Fleet, defend our center!

**[12:11] Pastolle**

We'll move forward in the meantime!

**SIGN** Fahrenheit Fleet Flagship

Heimdall

**[12:19] Guy**

Cruising range for carrier-based  
fighter craft achieved.

**[12:22] Fahrenheit**

Trailing aircraft carriers are ordered

**[12:24] Fahrenheit**

to launch the Walküre squadron!

**[12:32] Guy**

Enemy carrier-based crafts approaching!

**[12:33] Guy**

Ready anti-aircraft weaponry!

**[12:49] Guy**

Continue the attack!

**[13:01] Staden**

*This is merely a fluke.*

**[13:07] Guy**

Transmission from the flagship *Brünhild*.

**[13:12] Fahrenheit**

The enemy fleet has lost its capacity  
for organized resistance.

**[13:16] Reinhard**

*Good work.*

**[13:18] Reinhard**

*Isn't there something you'd like to say?*

**[13:20] Fahrenheit**

I don't believe so.

**[13:22] Reinhard**

*You're so much more tight-lipped  
than the other admirals.*

**[13:25] Reinhard**

*There's no need for self-restraint.*

**[13:26] Fahrenheit**

Regardless of how anyone  
behaves, a win is a win.

**[13:29] Fahrenheit**

I am aware that the victor is always right.

**[13:33] Reinhard**

I see.

**[13:47] Merkatz**

*Organized resistance has ceased.*

**[13:49] Merkatz**

*We're ready to begin combat  
with the survivors.*

**[13:53] Reinhard**

There's no need.

**[13:54] Merkatz**

*What?*

**[13:55] Reinhard**

We've only finished one  
third of the battle.

**[13:58] Reinhard**

Leave any surviving forces where they are.

**[14:01] Reinhard**

We need to save our strength  
for the next battle.

**[14:05] Reinhard**

Orders to follow.

**[14:06] Merkatz**

*Understood, Your Excellency.*

**[14:11] Reinhard**

His attitude has changed a bit.

**[14:15] Kircheis**

Yes, I suppose it would have to.

**[14:19] Reinhard**

By the way, do you think we should strike

the left or the right fleet next, Kircheis?

**[14:26] Kircheis**

It would be possible to get around to the rear flank of either.

**[14:29] Kircheis**

I believe you have made up your mind, however.

**[14:31] Reinhard**

True enough.

**[14:34] Kircheis**

The one to the right, the 6th Fleet, has smaller numbers.

**[14:39] Reinhard**

Precisely.

**[14:41] Kircheis**

The enemy may have foreseen our plan.

**[14:43] Kircheis**

That is the one thing I find slightly concerning.

**[14:46] Reinhard**

No chance of that.

**[14:47] Reinhard**

If they knew, surely they wouldn't continue to divide their offensive.

**[14:52] Reinhard**

If their two fleets merged as quickly as possible,

**[14:54] Reinhard**

they would have a vast advantage over us.

**[14:59] Reinhard**

It proves they haven't yet figured out our intentions.

**[15:03] Reinhard**

We'll go around to the right rear flank of the 6th Fleet and attack.

**[15:07] Reinhard**

How long will it take?

**[15:09] Kircheis**

No more than four hours.

**[15:11] Reinhard**

You already had it all worked out, didn't you?

**[15:19] Reinhard**

Order all fleets to attack the enemy's 6th Fleet from the right rear flank.

**[15:25] Kircheis**

Understood.

**[15:37] Moore**

From four-thirty?

**SIGN** 6th Fleet Flagship

Pergamon - Officers' Dining Hall

**[15:40] Lapp**

Yes, sir.

**[15:40] Moore**

I see. And which four-thirty?

Morning or afternoon?

**SIGN** 6th Fleet Commander

Vice Admiral Moore

**SIGN** 6th Fleet Staff Officer

Lieutenant Commander Jean Robert Lapp

**[15:46] Lapp**

It is undoubtedly the enemy, sir.

**[15:50] Moore**

It can't be. The enemy is fighting  
the 4th Fleet right now.

**[15:55] Moore**

We're rushing to the battle as we speak.

**[15:58] Moore**

There's no doubt the 2nd Fleet  
is doing the same thing.

**[16:02] Moore**

Then we can attack the  
enemy from both sides.

**[16:05] Moore**

We have every opportunity to win.

**[16:07] Moore**

No, we *will* win.

**[16:10] Moore**

The situation makes that clear.

**[16:11] Lapp**

But, Your Excellency, couldn't the  
enemy have moved the battlefield?

**[16:15] Moore**

And left the 4th Fleet?

**[16:18] Lapp**

It pains me to say this,

**[16:20] Lapp**

but I believe the 4th Fleet  
has already been defeated.

**[16:24] Moore**

That's a very bold, very unpleasant  
guess, Lieutenant Commander Lapp.

**[16:28] Lapp**

We must rendezvous with the

2nd Fleet, and then—

**SIGN** 6th Fleet Flagship

Pergamon

**[16:53] Guy**

Enemy attack from the right rear flank!

**[16:54] Moore**

Switch to manual operation!

**[16:56] Moore**

All ships, turn around!

**[16:58] Lapp**

Your Excellency, turning around  
will only create chaos!

**[17:03] Lapp**

I believe we should move ahead at  
full speed in a clockwise direction

**[17:07] Lapp**

so that we can come around  
behind the enemy.

**[17:11] Moore**

Most of our men will have  
been taken out by then!

**[17:14] Moore**

We will turn around and strike!

**[17:15] Lapp**

But—

**[17:16] Moore**

Shut up!

**SIGN** Merkatz Fleet Flagship

Minerva

**[17:33] Merkatz**

Looks like that youngster didn't  
just get lucky after all.

**[17:38] Merkatz**

"Old soldiers just fade away," then?

**[17:50] Guy**

Surveillance system showing damage!

**[17:52] Guy**

Unable to restore monitors!

**[17:57] Reinhard**

Halt the jamming and send them a message.

**[18:00] Guy**

Transmission from the enemy flagship!

**[18:02] Guy**

"Surrender. You will be shown mercy."

**[18:08] Moore**

Release the bridge from its armor.

**[18:11] Moore**

I want to see them with my  
own eyes and fight back.

**[18:13] Lapp**

But—

**[18:13] Moore**

Surrender, you say?

**[18:16] Moore**

No, I may be incompetent,  
but I will not be a coward.

**[18:28] Guy**

No response.

**[18:31] Reinhard**

Sink them.

**[18:34] Moore**

Shields at maximum output! Return fire!

**[18:37] Guy**

The enemy has fired  
armor-piercing ammunition!

**[18:54] Reinhard**

Those without skill are destined to fall.

**[18:57] Reinhard**

This is a given.

**[19:00] Fahrenheit**

*Report from our patrol craft.*

**[19:02] Fahrenheit**

*The enemy's 2nd Fleet has left the  
battle sector to aid the 4th Fleet.*

**[19:08] Fahrenheit**

*We would like to continue our  
advance and attack the 2nd Fleet.*

**[19:13] Reinhard**

Very well.

**[19:14] Reinhard**

All fleets will proceed to annihilate  
the enemy's 2nd Fleet.

**[19:25] Guy**

The 2nd Fleet is directly ahead of us!

**[19:29] Reinhard**

Feuer.

**[19:30] Fahrenheit**

Feuer.

**[19:31] Merkatz**

Feuer.

**[19:56] Guy**

The enemy craft is hit!

**[20:00] Kircheis**

I do hope we will be able

to annihilate them all.

**[20:03] Reinhard**

You really are a worrywart, aren't you?

**[20:06] Reinhard**

Do you have such difficulty trusting me?

**[20:09] Kircheis**

I have never once doubted you.

**[20:12] Kircheis**

It's just that, at times, I am afraid.

**[20:16] Kircheis**

What if the enemy has someone extraordinary  
on their side, like we have you?

**[20:21] Reinhard**

You think of the strangest  
things, Kircheis.

**[20:25] Reinhard**

If someone like that were to appear,

**[20:29] Reinhard**

I would love to fight them once.

**[20:31] Reinhard**

And if possible, I'd like  
to see them face-to-face.

**[20:35] Reinhard**

I'm sure we'd have much to talk about.

**[20:38] Guy**

Analyzing enemy transmission.

**[20:39] Guy**

I believe it to be directed to all fleets.

**[20:43] Reinhard**

Play it.

**[20:44] Yang**

*I am Commodore Yang Wen-li, deputy  
staff officer to Commander Paetta.*

**[20:50] Yang**

*Our flagship Patroklos has been hit,*

**[20:52] Yang**

*and Commander Paetta is gravely injured.*

**[20:55] Yang**

*Per the commander's orders, I will  
take over command of all fleets.*

**[21:00] Yang**

*Do not worry. Obey my orders,  
and you will be saved.*

**[21:05] Yang**

*Those who wish to survive,  
remain calm and follow my directions.*

**[21:10] Yang**

*Our squadron is losing the  
battle at the moment,*

**[21:13] Yang**

*but all that matters is that we win in the end.*

**[21:16] Yang**

*We will not lose.*

**[21:18] Yang**

*All ships, focus on destroying individual  
crafts until I give further orders.*

**[21:23] Yang**

*That is all.*

**[21:26] Reinhard**

"We will not lose"...

**[21:29] Reinhard**

"Obey my orders, and you  
will be saved," eh?

**[21:33] Reinhard**

I never knew the rebel forces had  
such a braggart among their ranks.

**[21:38] Reinhard**

How does he intend to turn his  
disadvantage around at this stage?

**[21:43] Reinhard**

Well, no matter.

**[21:45] Reinhard**

Let's see what he's got, Kircheis.

**[21:49] Kircheis**

Yes.

**[21:51] Reinhard**

Reorganize the battle lines.

**[21:52] Reinhard**

Instruct all fleets to move  
into a spindle formation.

**[21:56] Reinhard**

Do you understand why?

**[21:58] Kircheis**

You intend to break through their center.

**[22:01] Reinhard**

That's right. I knew you'd get it.

**[22:31] Guy**

Compiling data from patrol crafts.

**[22:33] Guy**

Operating in real time.

**[22:36] Reinhard**

It appears we've won.

**[22:38] Kircheis**

Yes.

**[22:46] Kircheis**

Is something the matter?

**[22:50] Mircheis**

Reinhard?

**[22:52] Reinhard**

It's strange. Something isn't right.

**[22:55] Reinhard**

We're winning. There's no doubt about that.

**[23:00] Reinhard**

But...

**[23:07] Reinhard**

No!

**SIGN** Episode 2

**SIGN** The Battle of Astarte

**[24:50] Na**

Next time on\* Legend of  
the Galactic Heroes - Die Neue These\*,

**[24:55] Na**

episode two: "The Battle of Astarte."

---

Revision #1

Created 2024-04-17 22:05:47 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 22:05:48 UTC by whimsee